

E20 - Like a Flame in the Wind

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Rak

I won't accept it!

[00:06] Rak

He can't die without my say-so!

[00:12] Rak

You're alive...

[00:13] Rak

The black turtle is alive!

[00:17] Rak

I'll never let you go again!

[00:23] Rak

Black Turtle, we're getting out of here.

[00:26] Rak

We're gonna climb the Tower
with the blue turtle.

[00:29] Viole

Rak, I—

[00:31] Fug

What was that sound?

[00:33] Fug

Intruders?

[00:34] Fug

This way! Hurry!

[00:36] Viole

I can't leave yet, so—

[00:38] Rak

No way! I'm taking you home, no matter what!

[00:43] Endorsi

Come on. Let's go.

[00:44] Rak

Let me go! Hey! I said let me go!

[00:46] Viole

Thank you.

[00:47] Endorsi

In exchange, we're going

on a date once you're back!

[00:48] Rak

Ghost Eyeball Turtle! Hey! Let me go!

[00:52] Viole

A date?

[00:55] Rak

Let me go! Ghost Eyeball Turtle! Hat Turtle!

[00:56] Endorsi

Damn it, keep still!

[01:00] Rak

Black Turtle!

[01:21] Goseng

Horyang...

[01:23] Prince

Lord Devil!

[01:23] Mana

Mister!

[01:29] Prince

Hey, let's go find some meat to eat!

[01:31] Miseng

Huh?

[01:36] Miseng

Uh, yeah. Meat. I love meat.

[01:45] Goseng

Um, would you like to dance?

[02:01] Goseng

I've always regretted what I said.

[02:05] Goseng

When we first met, I said I
wanted to give up on the test.

[02:11] Goseng

I had no idea what you'd gone through
or why you were climbing the Tower.

[02:21] Horyang

The truth is, I met Dr. Sophia.

[02:26] Horyang

She had continued her research.

[02:29] Sign

Does Dr. Sophia love me?

[02:30] Horyang

On Living Ignition Weapons.

[02:32] Horyang

Apparently they've made a finished product.

SIGN Emily

No.

SIGN Emily

Dr. Sophia does not love you.

[02:35] Horyang

She knew what would happen
to Cassano's and my bodies.

[02:41] Horyang

If that love, that warm smile,

[02:45] Horyang

and our names from my memories were
all lies to advance her research,

[02:50] Horyang

then do we really have no choice
but to become real devils?

[03:10] Horyang

*I see. I've already found
the people who will save me.*

[03:18] Horyang

Goseng.

[03:21] Horyang

Once the tournament is over,
may I rejoin all of you?

[03:29] Novick

Did anything happen?

[03:32] Novick

Nothing, huh? How very boring.

[03:36] Viole

Thank you.

[03:38] Viole

You took the others outside so my
friends wouldn't be found, didn't you?

[03:44] Novick

Don't bother thanking me.

[03:47] Novick

I just wanted to know your
relationship with them.

[03:51] Viole

I have something to tell you.

[03:54] Viole

I'll be leaving this team during
the tournament tomorrow.

SIGN Episode 20

SIGN Like a Flame in the Wind

[05:33] Io

Thank you for waiting, everyone.

[05:36] Io

We will now hold a team tournament to
determine the champions of the Workshop Battle!

[05:44] Io

Here are the rules.

[05:46] Io

Team Mad Dog vs. Team FUG
will fight on the north side,

[05:50] Io

while the other eight
teams participate in the

[05:52] Io

Development Tournament on the south side.

[05:55] Io

The winners of both sides will
then compete for the grand prize.

[06:01] Io

In the Development Tournament,
each team's starter will gather points

[06:05] Io

to summon allies and buy items.

[06:09] Io

They advance to the next round by
defeating their opponent's starter.

[06:14] Punk

Each team receives 50,000
points every 30 minutes.

[06:18] Punk

Defeating an enemy awards 100,000 points.

[06:21] Punk

Defeating the starter awards 500,000 points.

[06:26] Io

You're currently in the non-combat area.

[06:31] Io

You'll have 30 minutes after the round begins

[06:34] Io

to move to the combat
area and begin fighting.

[06:37] Io

Is everyone ready?

[06:40] Punk

The team tournament...

[06:43] Both

...begins now!

[06:48] Wangnan

So, what do you think of this match?

[06:50] Aguero

The problem is those two.

[06:53] Wangnan

It's not fair that there's two of them!

[06:55] Aguero

In any case, we'll have to be careful

about how we approach them.

[06:59] Aguero

We'll avoid crossing the bridge to attack.

[07:01] Wangnan

You're screwed if you get sandwiched there.

[07:04] Aguero

There's another route on the eastern shore.

[07:07] Aguero

It'll take time, but circle around

[07:10] Aguero

*and head directly to
the summoning station.*

[07:12] Wangnan

What? We're summoning teammates?

[07:14] Wangnan

Who?

[07:30] Bellux

Nice work, Bundawan.

[07:32] Bellux

*Get some rest until we're
down to the final four.*

[07:40] Shibisu

What was all that stuff yesterday about?

[07:44] Anaak

There's something up with him.

[07:46] Shibisu

You mean Viole?

[07:48] Anaak

I don't know exactly what it is, though.

[07:51] Shibisu

Huh? What does that mean?

[07:54] Anaak

Well, you've been warned.

[07:57] Shibisu

Hey, wait! Anaak!

[08:01] Shibisu

And when Endorsi came back late...

[08:06] Shibisu

*I could feel the murderous energy coming
off her when I tried to talk to her.*

[08:13] Shibisu

Now I know what it's like to be a father
whose daughter gives him the cold shoulder.

[08:18] Vespa

We did it, leader!

[08:20] Shibisu

Yeah!

[08:22] Shibisu

All right, no more hesitating!

[08:25] Vespa

All right!

[08:25] Shibisu

*Let's get this match out the way
so we can fight Viole's team!*

[08:30] Punk

If I may have your attention,

[08:32] Punk

I'll explain the rules of
Team Mad Dog vs. Team FUG.

[08:37] Punk

Enshrined at the temple in
the middle of this island

[08:40] Punk

is the key to the place where
the grand prize is hidden.

[08:44] Punk

If Team FUG defeats Team Mad
Dog and gets the key, they win!

[08:49] Punk

If Team Mad Dog successfully
defends the key, they win!

[08:56] Viole

Reflejo,

[08:59] Viole

could you tell me again
about this Varagarv person?

[09:03] Reflejo

Varagarv is one of three
mad dogs Yama created.

[09:09] Reflejo

Mad dogs are produced through a
technique called blood binding,

[09:13] Reflejo

which involves mixing and injecting
at least two types of powerful blood.

[09:19] Reflejo

It allows mad dogs to acquire
extraordinary power.

[09:25] Reflejo

He's incredibly dangerous.

[09:27] Reflejo

After defeating his teammates,
together we should—

[09:31] Viole

I don't want to make any unnecessary sacrifices.

[09:34] Viole

Quickly capturing just the mad dog would be best.

[09:38] Viole

The rest of you, please stay back and defend.

[09:42] Viole

I will go face the mad dog...

[09:44] Viole

alone.

[09:47] Punk

Here we go!

[09:49] Punk

Let the match begin!

[09:53] Wangnan

We're finally here.

[09:55] Aguero

Don't let your guard down.

The combat area is ahead.

[09:58] Aguero

If you're unlucky, you'll be killed instantly.

[10:01] Wangnan

Roger that. Let's hurry up and summon some teammates.

[10:08] Robot

Welcome to the summoning station.

[10:12] Robot

I am R-7, your robot assistant.

[10:16] Robot

Allow me to explain how to summon your teammates.

[10:24] Robot

This is the summoning spring.

[10:27] Robot

Your teammates will appear in the spring at the cost of points.

[10:32] Wangnan

Seriously?

[10:34] Robot

You can even summon eliminated participants.

[10:38] Aguero

Which means we can summon Bam if FUG loses to the mad dog.

[10:46] Wangnan

So, who should we summon?

[10:48] Aguero

For now, we'll follow the plan.

[10:50] Aguero

Quaetro Blitz.

[10:52] Wangnan

What? That insane fire-user?

[10:56] Aguero

He may be insane, but he's strong.

[10:58] Wangnan

Yeah, but his insanity is on another—

[11:01] Hyunchung

I thought I'd find you here.

[11:03] Wangnan

It's them...

[11:04] Hyunchung

You bought a cheap starter

[11:07] Hyunchung

and came straight to the
summoning station for allies.

[11:11] Hyunchung

My sixth sense told me exactly
what you had planned.

[11:15] Aguero

Wangnan, summon Quaetro!

[11:18] Wangnan

Got it!

[11:21] Wangnan

Come to me, Quaetro Blitz!

[11:24] Wangnan

Huh? What is this?

[11:27] Robot

Your teammate is now loading.

[11:29] Aguero

What? Loading?

[11:31] Robot

Approximately five minutes to completion.

[11:33] Aguero

You can't be serious!

[11:34] Wangnan

Well, we're screwed...

[11:47] Horyang

Something's not right.

[11:49] Horyang

*They're holding back on purpose...
to buy time? But why?*

[11:59] (Flashback) Viole

Steal the Thorn?

[12:00] (Flashback) Beta

Yeah. FUG entered three gamblers
in this Workshop Battle.

[12:06] (Flashback) Beta

They intend to kill all your teammates
while you're fighting the mad dog.

[12:11] (Flashback) Beta

There are FUG Rankers aboard the
Archimedes. There's nowhere to run.

[12:15] (Flashback) Beta

In other words, stealing the Thorn
is the only way to stop FUG.

[12:22] (Flashback) Beta

You can have it. It's a spare key
that will take you to the Thorn.

[12:26] (Flashback) Beta

I stole it from the Workshop.

[12:29] Beta

Come to the Thorn during the tournament.

[12:32] Beta

Then you'll understand everything.

[12:35] Beta

*Both the truth hidden
in this Workshop Battle*

[12:38] Beta

*and the way to be reunited
with your friends.*

[12:54] Novick

Viole told us to stay back, Reflejo.

[12:58] Reflejo

You're working with the mad dog, aren't you?

[13:08] Mei

Anaak, are you feeling okay?

[13:11] Mei

I'm going to be fighting FUG tomorrow.

[13:12] Mei

I'll teach them a lesson on your behalf, too.

[13:15] Anaak

Actually, there's something
else you can do for me.

[13:21] Novick

Steal the Thorn? Easier said than done.

[13:24] Mei

Yoo-hoo!

[13:26] Novick

What do you want?

[13:27] Mei

You're not FUG, right?

[13:29] Mei

I have a message from Viole's friend.

[13:32] Mei

"If you'll leave your team, the mad dog might help you a teeny bit."

[13:46] Novick

It's a win-win. Team Mad Dog wants to bring down FUG,

[13:51] Novick

and Viole wants to leave FUG.

[13:57] Novick

You guys will fall here, and Viole will rejoin his old teammates...

[14:02] Novick

after stealing the Thorn you guys wanted so bad!

[14:07] Reflejo

Who do you think you are?

[14:12] Reflejo

You don't understand what I am.

[14:16] Reflejo

You little brat.

[14:24] Wangnan

What should we do, Khun?

[14:26] Aguero

Run like your life depends on it.

[14:28] Wangnan

What?

[14:31] Hyunchung

In this cramped space?

[14:34] Hyunchung

Show them what you can do!

[14:40] Wangnan

One hit from that, and I'll be sent straight to hell!

[14:44] Aguero

There must be something.

[14:49] Aguero

Two as one...

[14:51] Aguero

Two as one...

[14:55] Aguero

Two as one...

[15:00] Aguero

Wangnan, run toward them.

[15:02] Wangnan

Huh?

[15:03] Aguero

It's an experiment. Go!

[15:05] Wangnan

An experiment? Are you nuts?!

[15:07] Wangnan

If I do that—

[15:08] Aguero

It's the only way. Trust me.

[15:12] Aguero

*Your only strength is
your ridiculous courage!*

[15:21] Wangnan

Well, now I can't not do it.

[15:24] Wangnan

Damn it!

[15:29] Aguero

Jump to the side!

[15:36] Wangnan

They stopped?

[15:38] Aguero

I knew it. They're halves.

[15:42] Aguero

It's been bothering me since
the individual tournament.

[15:45] Aguero

Yellow is always on the right,
and blue is always on the left.

[15:48] Aguero

I'd heard rumors about

[15:50] Aguero

a people whose bodies are split in
half living somewhere in the Tower.

[15:54] Aguero

That must be them.

[15:55] Wangnan

So the remaining halves...

[15:58] Aguero

...are decoys.

[15:59] Aguero

That's why they couldn't respond right
away when you entered their blind spot.

[16:05] Hyunchung

Damn it... Kill him!

[16:12] Hyunchung

Did we get him?

[16:18] Wangnan

Now that I know what you are...

[16:26] Aguero

The experiment was a success.

[16:28] Wangnan

Who do you think you are?

[16:29] Io

Congratulations!

[16:31] Io

*You've defeated the opposing starter
and advanced to the final four!*

[16:37] Robot

Summoning Quaetro Blitz.

[16:43] Quaetro

Quaetro Blitz, ruler of
the flame, has arrived!

[16:46] Wangnan

You're late.

[16:48] Quaetro

Where's the human firewood you want burned?

[16:50] Wangnan

Khun, should we summon more people?

[16:54] Khun

Let me think...

[17:02] Quaetro

Dinosaur!

[17:04] Rak

Should've summoned me sooner.

[17:07] Aguero

*So people can be summoned instantly
once the match is over.*

[17:11] Rak

So, how's the Black Turtle?

[17:14] Aguero

I don't know.

[17:16] Aguero

We can only view the results from here.

[17:19] Aguero

Maybe from the waiting room TV...

[17:21] Rak

The waiting room!

[17:23] Aguero

Stay safe, Bam.

[17:25] Rak

Stay safe, Black Turtle.

[17:33] Viole

So this...

[17:34] Beta

Apparently FUG calls it

the kingslaying Thorn.

[17:39] Beta

Long ago, Enryu the Irregular came to the Tower and killed a floor administrator.

[17:46] Beta

The shocking incident shattered the ironclad notion

[17:51] Beta

that administrators were invincible.

[17:54] Beta

This Thorn was found at the location where Enryu killed the administrator.

[17:58] Beta

FUG thought they could use this to kill Jahad, but they couldn't...

[18:05] Beta

because it was already dead.

[18:09] Beta

In order to use this Ignition Weapon that's no more than a shell now,

[18:12] Beta

FUG worked with Workshop scientists.

[18:15] Beta

They promised to hand over ownership of the Thorn and fully back their research.

[18:21] Beta

The Workshop indiscriminately kidnapped illegitimate children from the Middle Area

[18:25] Beta

and began their research...

[18:29] Beta

on turning humans into Ignition Weapons.

[18:32] Novick

The kingslaying Thorn?

[18:35] Reflejo

It's the key to fulfilling FUG's greatest wish.

[18:39] Reflejo

We've spent years trying to achieve that goal.

[18:43] Reflejo

And finally, we found the last ingredient.

[18:46] Reflejo

We've been preparing for this for far longer than you realize.

[18:52] Reflejo

All that's left is to hand over the

completed weapon to my master.

[18:56] Novick

Oh, come on. What nonsense is—

[19:00] Reflejo

We're still in total control
of this Workshop Tournament.

[19:06] Reflejo

You're the ones caught in our trap, brat.

[19:10] Reflejo

Our research was conducted in secret.

[19:14] Reflejo

Experimenting on living humans is
forbidden within the Workshop, as well.

[19:18] Reflejo

But that didn't stop them.

[19:21] Reflejo

Obsessed with their research,
they finally succeeded

[19:24] Reflejo

at recreating humans as
Living Ignition Weapons.

[19:30] Beta

Why were they so obsessed
with Living Ignition Weapons?

[19:35] Beta

Because they'd acquired a devil
that could activate the Thorn.

[19:41] Beta

The one inside you.

[19:45] Beta

I don't know the specifics, but they say
the devil inside you once rivaled the gods.

[19:50] Beta

The purpose of their research was to grant
you the power to activate this Thorn.

[19:56] Beta

That's how you were made.

[20:00] Beta

FUG planned to give you the
Thorn at this Workshop Battle,

[20:04] Beta

but a group of Slayers opposed the idea.

[20:07] Beta

They said you might betray them.

[20:10] Beta

So they came up with the idea
to create an Ignition Weapon by

[20:13] Beta

imbuing a Thorn's shell with a soul

[20:16] Beta

and return it to themselves.

[20:19] Beta

The grand prize of this Workshop Battle,
Jue Viole Grace!

[20:33] Novick

You're the mad dog's...

[20:35] Mei

You really are pure, aren't you?

[20:39] Mei

You and Anaak were FUG's
pawns from the start.

[20:44] Novick

What's going on here?

[20:45] Novick

You said you hated FUG!

[20:47] Mei

It was all an act to trap Jue Viole Grace.

[20:51] Mei

Didn't I tell you?

[20:53] Mei

He'd only help you a teeny bit.

[20:55] Mei

Kill him.

[21:07] Horyang

What's going on here?

[21:10] Novick

Run! It's a trap!

[21:13] Horyang

Get down!

[21:24] Mei

Should we go after them?

[21:25] Reflejo

Ignore them. There's nothing they can do.

[21:31] Horyang

What's going on?

[21:32] Novick

It's a setup. FUG and the mad dog
were working together from the start.

[21:37] Horyang

What?

[21:38] Novick

They're trying to use Viole to do something.

[21:47] Novick

Are you here to get in my way?

[21:48] Yuto

Follow me.

[21:50] Yuto

I'd like you two to do something for me.

[23:38] Prince

He can do that, too?

SIGN Next Time

The Beginning of Dawn

Revision #1

Created 2025-06-13 04:24:58 UTC by whimsee

Updated 2025-06-13 04:30:26 UTC by whimsee